# Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Letter from the General Editor</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>xxviii</td>
</tr>
<tr>
<td>Note on the Text</td>
<td>xxxix</td>
</tr>
<tr>
<td>Notes to the Introduction</td>
<td>xliii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Scents and Flavors

### Chapter 1: Perfume

- Section on ‘anbarīnā with musk
  - A second variety, better than the first, and with a more pungent aroma
  - A different sandalwood ‘anbarīnā, worn in summer and in hot weather to cool the humors
- Agarwood
- Elevated agarwood
- A better elevated agarwood preparation
- An incense of the kind made for Ibn Barmak—healthful during the change of seasons and in damp weather
- *Nadd* incense tablets of the kind made for Ibn al-Aghlab
- *Nadd* incense tablets of the kind made for caliphs
- A good Yemeni winter incense for use on all furs except squirrel
- A very agreeable Barmakiyyah incense, useful for perfuming those who have been in vestibules and rest rooms
- *Nadd* incense wicks
- A recipe for incense cakes
- Another kind of incense cake
- Barmakiyyah incense
- Another Barmakiyyah incense recipe
- *Nadd* compounded for incense
- Section on powders
  - A warming powder
# Table of Contents

A cooling powder | 16  
Cyperus powder | 16  
Citron powder | 16  
Rose powder | 16  
An aromatic powder | 18  
An incomparable antiperspirant | 18  
Section on fragrant oils | 20  
Smoked oil, known as stink oil—good for cold winds, bloating, phlegmatic swellings, catarrh, and swellings in the fingers, and cuts rancid odor, and known only to a few | 20  
An oil of mine which benefits cold phlegmatic winds, coldness of the head, and back pain | 22  
Recipe for extracting ben oil, which few do well | 22  
As for ben oil cooked with spices | 24  
Another recipe for spiced ben oil | 24  

Chapter 2: Beverages | 28  
Yemeni sūbiyyah | 28  
A variation | 28  
Yemeni shishsh | 28  
Another preparation | 30  
Reconstituted pomegranate—good for nausea and vomiting, and stimulates the appetite | 30  
Sugar and lemon drink | 30  
Marinated sweet-kerneled apricot drink | 30  
Sweet-kerneled apricot snacks | 30  
Prepared pomegranate seeds | 32  
Sour orange drink | 32  
A cure for nausea | 32  
Citron drink | 32  
Spiced oxymel | 32  
Quinces cooked with sugar | 34  

Chapter 3: How to Make Various Kinds of Fruit Juices and Treat Them, How to Distill Vinegar | 36  
Sour grape juice | 36  
Sour grape juice of the sun | 36  
Lemon juice—for drinking | 36
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table of Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sour orange juice—a rarity, of which most people have never heard</td>
</tr>
<tr>
<td>Recipe for softening sour oranges</td>
</tr>
<tr>
<td>Sumac juice</td>
</tr>
<tr>
<td>White vinegar</td>
</tr>
<tr>
<td>Another white vinegar recipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 4: How to Melt the Several Varieties of Tail Fat</td>
</tr>
<tr>
<td>The first</td>
</tr>
<tr>
<td>Red tail fat</td>
</tr>
<tr>
<td>Green tail fat</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter 5: Chicken Dishes—Sweet, Sour, and Other Varieties</td>
</tr>
<tr>
<td>Roast chicken</td>
</tr>
<tr>
<td>Second recipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Third recipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth recipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth recipe</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on bread-crumbs stuffing, of which there are several varieties</td>
</tr>
<tr>
<td>First variety</td>
</tr>
<tr>
<td>Second variety</td>
</tr>
<tr>
<td>Third variety</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth variety</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth variety</td>
</tr>
<tr>
<td>Sixth variety</td>
</tr>
<tr>
<td>A similar variation</td>
</tr>
<tr>
<td>Another similar variation</td>
</tr>
<tr>
<td>Another similar variation</td>
</tr>
<tr>
<td>Seventh variety</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Jūdhābat tabbālah</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Chicken meatballs</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on making chicken skin into sausages in the shape of the chicken, with chicken meat and other stuffings, of which there are several variations</td>
</tr>
<tr>
<td>The first type</td>
</tr>
<tr>
<td>The second type</td>
</tr>
<tr>
<td>The third type—stuffed with an egg cake</td>
</tr>
<tr>
<td>The fourth type</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table of Contents

Section on *maṣūṣ* 52
   A variation with lemon juice 52
   A variation, with sour grape juice 52
Chicken with a plain pistachio stuffing 54
   A variation called Egyptian *muʿarrāq* 54
*Mukardanah* 54
*Kāmiliyyah* 54
Lemon chicken 56
   A variation 56
   A similar variation 56
   Another variation 56
   Another variation 56
Recipe for chicken with pomegranate juice 58
   A variation 58
   Another variation 58
   Another variation 58
Recipe for chicken *kuzbariyyah* 58
   A better variation 58
Recipe with tamarind 60
Recipe with barberries 60
Recipe with rhubarb 60
   A variation 60
   Another variation 60
Recipe with quince 60
   A variation 62
   Another variation 62
   Another variation 62
*Zīrabāj* 62
   A variation 62
   Another version 62
Sub-section on sumac essence 62
   Variation 64
   Chicken with parsley sauce 64
   Sour orange chicken 64
   Chicken *kashkāt* 64
   Another sour-orange chicken 64
   Camphor-white meatballs 66
Table of Contents

Section on sweet chicken dishes 66
    Pistachio chicken 66
    Hazelnut chicken 66
    Almond chicken 68
    Poppy-seed chicken 68
    The Queen of Nubia 68
    Lubābiyyah 68
    Rose-jam chicken 68
    Candied chicken on croutons 68
    A variation 70
    Khawkhiyyah 70
    Jurjan chicken 70
    Chicken with Syrian mulberries 70
    Village-style chicken with sour cherries 70
    Chicken with cornelian cherries 72
    Chicken rice 72
    Sub-section on how to make chicken fat 72
    Recipe for chicken canapés, known as Egyptian canapés 72

Chapter 6: Sautés and Related Dishes 76
    Sanbūsak, for which there are four recipes 76
        First recipe 76
        Second recipe 76
        Third recipe 76
        Fourth recipe 76
    Section on Egyptian kebabs 78
        A variation 78
        A delicious variation, the best there is 78
        Another variation 78
        Another variation 78
        Another variation 80
        Another variation 80
        Another variety: Frankish roast 80
        Another variety, Georgian kebab, which I once made for my uncle al-Malik al-Ashraf, may God the Exalted shower him with mercy 80
        Another variation 80
### Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Another variation</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>A variation which is a Bedouin specialty</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Another variety, the Monk’s Roast</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>Faux marrow</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Bread-crumb stuffing for roast meat</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Second variety, with sumac</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Third variety, sweet</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on <em>mulūkhiyyah</em>, of which there are four types</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>Second type of <em>mulūkhiyyah</em></td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Third type, dry <em>mulūkhiyyah</em></td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Another type</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on eggplant dishes, of which there are eight types</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>The first type is <em>būrāniyyah</em></td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Second type</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>A <em>būrāniyyah</em> variation</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth type, <em>kibrītiyyah</em></td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth type</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Sixth type, stuffed eggplant</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Seventh type, <em>madfīnah</em></td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Eighth type</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on the ridged-cucumber dish, of which there are four varieties</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Second recipe</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Third recipe</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth recipe</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth recipe</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on taro dishes, for which there are five recipes</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe is <em>mutawakkiliyyah</em></td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Second recipe, <em>sitt al-shuna'</em></td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Third recipe</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth recipe</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth recipe</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on cauliflower, for which there are three recipes</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Second recipe</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Third recipe</td>
<td>96</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table of Contents

Section on spinach: four recipes 98
   The first recipe 98
   Second recipe 98
   Third recipe 98
   Fourth recipe 98

*Rabi‘iyyah*, a well-known dish 98

Coriander stew, of which there are two types 100
   The first type 100
   Second type 100

Section on the garlic dish, of which there are two types 100
   The first type 100
   The second type, which is the best there is 100

Section on rhubarb, for which there are two recipes 100

Section on *narjisiyyah*, of which there are three varieties 102
   The first variety 102
   Second variety 102
   Third variety 102

Recipe for *dināriyyah* 104
   First recipe 104
   Second recipe 104
   Third recipe 104

Section on onion dishes, for which there are three recipes 104
   The first is an onion dish which is better than many others—better even than sweetmeat 104
   Second recipe 106
   Third recipe 106

Section on cabbage dishes, for which there are two recipes 106
   The first recipe 106
   Second recipe 106

Section on sour-grape dishes, for which there are five recipes 108
   The first recipe 108
   Second recipe 108
   Third recipe 108
   Fourth recipe, a faux sour-grape dish 110
   Fifth recipe, called The Beginning and the End 110

Section on turnip dishes, of which there are three types 110
   The first type 110
Table of Contents

Second type 110
Third type 110
Section on green almonds, for which there are two recipes 112
   The first recipe 112
   The second recipe 112
Section on sumac, for which there are five recipes 112
   The first recipe 112
   The second recipe 114
   The third recipe, madfūnah 114
   The fourth recipe, fākhittiyah 114
   The fifth recipe 114
   The sixth recipe 114
Section on cowpeas, for which there are two recipes 116
   The first recipe 116
   The second recipe 116
Crocus bulbs 116
Section on rice dishes—nine recipes 116
   The first dish is muhallabiyyah 116
   Second dish, white rice bardawīlī 118
   Third dish, rukhāmiyyah 118
   Fourth dish, rice pilaf 118
   Fifth variation, yellow pilaf 118
   Sixth dish, white-grain yellow-grain pilaf 118
   Seventh dish, rice with cornelian cherries 118
   Eighth dish, fā’iziyyah 120
   Ninth dish, servants’ kashkiyyah 120
   Tenth dish—making khātūnī rice, which is wonderful 120
Section on al-qamḥiyyah (whole-wheat dish), of which there are two types 120
   The first type 120
   The second type 120
Kashk (crushed-wheat dish), of which there are two types 122
   The first type 122
   Second type 122
Section on vinegar dishes, for which there are several types 122
   The first type is ḥubayshiyyah 122
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Second type, <em>zīrabāj</em>, of which there are two varieties</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>The first variety</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>The second variety</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Third type, thickened vinegar dish, of which there are two varieties</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>The first variety</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>The second variety</td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth type, <em>maṣūṣ</em>, made like chicken <em>maṣūṣ</em></td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth type, sweetened <em>sikbāj</em></td>
<td>124</td>
</tr>
<tr>
<td>Two variations on sour-orange stew</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>The second recipe</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on lemon-juice stew, of which there are three main recipes</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>The first, done two ways</td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Fuqqā’iyyah</em></td>
<td>126</td>
</tr>
<tr>
<td>The other way</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The second variation, the safflower dish, of which there are two kinds</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The first kind</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The second kind</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The third variation</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on quince stew, of which there are two types</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The first type</td>
<td>128</td>
</tr>
<tr>
<td>The second type</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on apple dishes</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>The second recipe</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>The third recipe</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>The fourth recipe</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on fresh fennel stew, two types</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>The first type</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Second type</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Section on lentil dishes, for which there are four recipes</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>The first recipe</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Second recipe</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Third recipe</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth recipe, called <em>mujaddarah</em></td>
<td>134</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Table of Contents

Section on noodles 134
Section on tabbālah 134
Section on couscous, of which there are two types 134
The first is “barleycorn” pasta 134
The second type is North African couscous 136
Maʿshūqah 136
Badiʿiyah, a North African dish 136
Section on apricots, two recipes 138
The first recipe 138
Second recipe, dried apricots 138
Section on bananas, for which there are three recipes 140
The first recipe 140
Second recipe 140
Third recipe 140

Chapter 7: The Many Kinds of Sweets, Baked Goods, and the Like 142
The first kind is sanbūsak 142
The second kind, which is even better than ʿajamiyyah 142
The third kind, ṭarāṭīr al-Turkumān 144
The fourth kind, al-makshūfah 144
The fifth kind, maʾmūniyyah, for which there are three recipes 144
The first recipe 144
The second recipe, better than the first 144
The third recipe, which is better than the second 146
The sixth kind, pistachio porridge, for which there are three recipes 146
The first recipe 146
The second recipe, himmaṣiyyah 148
The third recipe, fistiqiyyah without chicken 148
The seventh kind, made with dates 148
The eighth kind, al-marīs 148
The ninth kind, al-makhnūqah 148
The tenth kind, nāṣirīyyah, which used to be made in the house of al-Malik al-Nāṣir, the governor of Aleppo, may God shower mercy upon him 150
A similar variation 150
The eleventh kind 150
Table of Contents

The twelfth kind, *al-kāhīn* 150
A variation 152
The thirteenth kind, horsehide, also known as starch slurry 152
The fourteenth kind, *kunāfah mamlūḥah* 152
Another version 152
Another version 152
Another variety 154
Another variety, known as *akhmīmiyyah* 154
The fifteenth kind, crepes, of which there are several types 154
  The first type 154
  The second type 154
  The third type, fried crepes 154
  The fourth type, *jamāliyyah* crepes 154
  A type called *abū lāsh* 156
  A type called Eat and Give Thanks, also called *qarni yārūq* 156
  Another type 156
The sixteenth kind, made to look like mulberries 156
The seventeenth kind, *fatā'ir* 156
The eighteenth kind, Basra-style *basīsah* 156
The nineteenth kind, *kashk* sweetmeat 158
The twentieth kind, a good sweetmeat known as *makkiyyah* 158
Another variety 158
Supplement on sweets—not part of the original book 158
  Bread *jūdhāb* 158
  Crepe *jūdhāb* 158
  Banana *jūdhāb* 160
  Melon *jūdhāb* 160
  Crepe bread 160
  Poppy-seed *jūdhāb* 160
  Almond pudding 160
  Date *jūdhāb* 162
  *Samūdhiyyah* 162
  Marzipan 162
  Gourd pudding 162
  *Al-mukhannaqah* 162
  *Al-rāwandī* 164
  Lettuce pudding 164
# Table of Contents

Maidens’ Cheeks 164  
*Asyūṭiyyah* 164  
*Nāṭif* 166  
Purslane-seed sweetmeat 166  
*Shayzariyyah* 166  
Taffy 166  
*Ḥalwā’ tamriyyah* 166  
A delicious rose *ḥalwā’* 168  
*Ṣābūniyyah* 168  
A fine sweetmeat 168  
Marzipan 168  
For the moist version 168  
Zaynab’s Fingers 170  
*Fālūdhaj* 170  
Dry *fālūdhaj* 170  
*Mukaffan* 172  
A better version of *mukaffan* 172  
*Mushabbak* 172  
*Qāhiriyyah* 172  
Persian sweet 174  
Fish and cakes 174  
Stuffed fritters 174  
Pistachio porridge 174  
Frosted cookies 176  
Stuffed crepes 176  
The honeycomb 178  
*Aqrāṣ mukarrarah*, triple-dipped cookies 178  
*Aqrāṣ mukallalah*, deep-fried sweetmeat 178  
*Aqrāṣ sādhijah*, plain cakes 178  
*Luqam al-qāḍi*, the Judge’s Morsel 178  
*Al-dinnaf* 180  
Mosul *katā* 180  
Excellent *qāhiriyyah* 180  
*Urñīn* 180  
Honeyed dates 182  
How to make soft-ripe dates out of season 182  
Another good variation 182  

xviii
# Table of Contents

- Stuffed dates 184
- Fried pastry sheets 184
- *Basīsah* 184
- *Qāwūt* 186
- *Khushkanānaj* and *basandūd* 186

## Baked goods 188

First, *kaʿk*, which are of several varieties 188

The first variety 188

Second variety, called *mufakhkhar*, which is delicate and crisp and melts in the mouth 188

Third variety, a *kaʿk*, which used to be made by al-Ḥāfiẓiyah, maidservant of al-Malik al-ʿĀdil the elder 188

The second kind, clay-oven bread, which is of two varieties 190

The first variety 190

The second variety is another clay-oven bread, made with dried cheese 190

The third kind, brick-oven bread risen under a blanket 190

The fourth kind, a bread which the Franks and Armenians call *iflāghūn* 190

Another variety 192

Another variety 192

Another kind of bread, sugared rusks 192

Regular *kaʿk* and *khushkanānaj* 192

## Section on puddings, of which there are two varieties 192

The first variety 192

The second variety 194

Section on rice pudding 194

*Nīdat al-khulafāʾ* 194

## Chapter 8: How to Make the Various Types of Sour and Salty Pickles 196

The first type is turnip pickles 196

The first kind lasts up to a month 196

The second kind is ready to eat in a few days 196

The third kind is sweetened white turnip pickles 198

The fourth kind is Greek turnip pickles 198

The fifth kind is yellow turnip pickles 198
The sixth kind is sweet-sour turnip pickles, also called *al-muqirrah* 198

The seventh kind is Persian-turnip pickle

Another version of Persian turnips 200
A third version of Persian turnips 200
A fourth version 200

The eighth kind is white turnips pickled with sourdough 202
Another kind is turnip pickled with reconstituted pomegranate juice 202

The second type is eggplant pickles, of which there are several kinds 202

The first is stuffed eggplant, of which there are several kinds 202

The first kind 202
One version 204
A second version 204
A second recipe 204
A third recipe 204

The third type is salted lemons 204

First variation 204
Second variation 206
Third variation 206
Preserving lemons 206

The fourth type is quince pickles, of which there are two kinds 206

The first kind 206
The second kind 208

[Salted marākibi lemons] 208

The fifth type is olive pickles, of which there are several kinds 208

The first kind 208
The second kind is green-olive paste 208
The third variation, limed olives 208

The sixth type is caper pickles, of which there are several kinds 210

The first kind is capers in vinegar 210
The second kind is capers with sumac 210
The third kind is capers with yogurt 210
The fourth kind is Mosul-style capers 210
One of the variations on this caper recipe uses thyme 212
Peppergrass 212
Table of Contents

The seventh type is bottle-gourd pickles, of which there are two kinds 212
  The first kind 212
  The second kind is made exactly the same way 214
The eighth type is raisin pickles, of which there are several kinds 214
  The first kind 214
  The second kind 216
  The third kind is early-season raisin pickles 216
The ninth type is cucumber pickles, of which there are several kinds 216
  The first kind 216
  The second kind is made the same way 216
  The third kind, which is full of flavor and appealing 218
The tenth type, grape pickles, of which there are two variations 218
  First variation 218
  The second variation, using local white grapes 218
The eleventh type is pickled green walnuts 218
The twelfth type is pickled onions, of which there are three variations 220
  The first variation 220
  The second variation, which does not keep long 220
  A third variation 220
The thirteenth type, pickled celery 220
The fourteenth type, pickled cauliflower 222
The fifteenth type is pickled *marākibi pomelo*, known as *sankal mankal* 222
The sixteenth type is pickled roses 222
The seventeenth type is mock fish paste, known as village fish paste 224
The eighteenth type, pickled wild pears, flavored with many ingredients 224
The nineteenth type is pickled carrots 226
The twentieth type is pickled fresh fennel, for which there are two variations 226
  The first variation 226
  The second variation 226
The twenty-first type is seasoned salt fish, of which there are several kinds 228
  The first kind 228
### Table of Contents

The second kind  
The third kind  

The twenty-second type is seasoned salted birds, of which there are two variations  
The first variation  
The second variation  

The twenty-third type is seasoned *iskandarāniyyah* fish paste, of which there are two kinds  
The first kind  
The second kind  

The twenty-fourth type is Baghdadi *kāmakh rījāl*  

The twenty-fifth type is *ṣalṣ*, of which there are several kinds  
The first kind  
The second kind, black *ṣalṣ*  
The third kind, white *ṣalṣ*  
The fourth kind, reddish brown *ṣalṣ*  
The fifth kind, violet *ṣalṣ*  
The sixth kind, green *ṣalṣ*  
The seventh kind, of changed color  
The eighth kind  
The ninth kind, made with sour grape juice  
The tenth kind  
The eleventh kind, an excellent *ṣalṣ*  

The twenty-sixth type is ridged-cucumber dishes, of which there are several kinds  
The first kind  
The second kind  
The third kind  

The twenty-seventh type is cowpea dishes, of which there are several kinds  
The first kind is plain cowpeas  
The second kind  
The third kind  
The fourth kind  
The fifth kind  
The sixth kind
The twenty-seventh type is eggplant dishes, of which there are several kinds

- The first kind 238
- The second kind 238
- The third kind 240
- The fourth kind is village eggplant 240
- The fifth kind—better than the first 240
- The sixth kind 240

The twenty-eighth type is bottle-gourd dishes, of which there are several variations

- The first variation 240
- The second variation 242
- The third variation 242
- The fourth variation 242

The twenty-ninth type is turnip dishes, of which there are two variations

- The first 242
- The second variation 242

The thirtieth type is fresh fennel dishes, of which there are two variations

- The first 244
- The second variation 244

The thirty-first type is purslane, also called al-rijlah and al-ḥamqāʾ al-baqlah

- The first 244
- The second variation 244

The thirty-second type is chard dishes, of which there are several kinds

- The first 244
- The second kind 246
- The third kind 246
- The fourth kind 246

The thirty-third type is cauliflower dishes, of which there are several kinds

- The first kind 246
- The second kind 246
Table of Contents

The third kind 246
The fourth kind 248
The fifth kind 248
The sixth kind 248

The thirty-fourth type is fava-bean dishes, of which there are several kinds 248
The first 248
The second kind 248
The third variation 248

The thirty-fifth type is a lettuce dish 250

The thirty-sixth type is carrot dishes, of which there are two kinds 250
The first 250
The second kind 250

The thirty-seventh type is asparagus dishes, of which there are two kinds 250
The first 250
The second kind 250
The third kind 250

The thirty-eighth type is egg dishes and egg cakes, of which there are several kinds 252
The first, fried hard-boiled eggs 252
The second kind 252
The third kind, without meat 252
The fourth kind is egg cake with fresh fava beans or fresh chickpeas 252
The fifth kind, sour egg cake 252
The sixth kind is egg cake in glass bottles 254
The thirty-ninth kind is fresh chickpea 254

Chapter 9: On Hand-washing Powders and Perfumed Soaps 256

Perfumed hand-washing powder, seven types in all 256
The first is Persian ʿaṣāfīrī hand-washing powder 256
The second type is also a Hammudi powder 256
The third kind used to be made for the caliph al-Maʾmūn, may God shower him with mercy 258
The fourth kind is a royal one, described by ʿAlī ibn Rabban al-Ṭabarī in The Paradise of Wisdom 258
Table of Contents

The fifth kind is royal, from the book of Muḥammad ibn al-ʿAbbās of Aleppo 258
The sixth kind is a preparation of Ibn al-ʿAbbās 258
The seventh kind is a preparation of Ibn al-ʿAbbās 260
Section on making perfumed soap 260
Yellow perfumed soaps 260

Chapter 10: On Distilling Waters and Perfuming the Breath 262
The first has three variations. 262
The first variation is fresh red roses which have been watered by rainfall alone 262
The second variation is a distillation of fresh roses, taken from *The Book of Perfume* compiled for the Caliph al-Muʿtaṣim 262
The third variation 264
The fourth variation is blue rose water 264
The fifth variation is distillation of red rose water 264
The sixth variation is red rose water 264
The seventh variation is yellow 264
The eighth variation is distillation of dry roses 266
The ninth variation is a rose water from dry roses 266

Section on distilling saffron water, of which there are two variations 266
The first is reportedly a marvelous perfume 266
The second variation is from Ibn Māsawayh 266

Distillation of musk with rose water 268
Recipe for camphor water 268
Recipe for distilling agarwood 268
Recipe for distilling sandalwood 268
Recipe for distilled spikenard water 270
Recipe for plain carnation water, of which there are several varieties 270
The first 270
The second variety 270
The third variety 270
Recipe for Ceylon cinnamon water 272
Recipe for *nammām* water 272
Recipe for sweet marjoram water 272
Recipe for citron-peel water 272
Mandrake water 272
Table of Contents

Recipe for myrtle extract 274
Recipe for orange-blossom extract 274
Recipe of palm-spathe extract 274
Recipe of white-dog rose water, which is better than rose water 274
Recipe for basil-and-cucumber water 274
Recipe for little-leaf linden water 274
White Egyptian jasmine water 274
Section on means for sweetening the breath 276
   The first 276
   Another variety 276
   The third kind is used in several types of perfume 276

Notes 281
Glossary 284
Weights and Measures 300
Bibliography 301
Index 303
About the NYU Abu Dhabi Institute 321
About the Typefaces 322
Titles Published by the Library of Arabic Literature 323
About the Editor–Translator 326